



## J. A. Hollon palkinnon ehdokkaat 2016

### Jaakko Kankaanpää

**Adam Smithin** teoksen *Kansojen varallisuus. Tutkimus sen luonteesta ja syistä* suomennoksesta (WSOY)

Taloustieteen historiassa vapaan kilpailun käsitteeseen on tuskin voinut viitata mainitsematta Adam Smithiä ja hänen pääteostaan *Kansojen varallisuus*. Klassikko tulee olemaan myös Jaakko Kankaanpään lähes tuhattavuinen suomennostyö. Kankaanpään suomennos etenee vakaasti ja luotettavasti säilyttäen esimerkillisesti Smithin rauhallisen rytmin ja tarkan kerrontatavan. Seikkaperäiset selostukset ja historiallinen sanasto taloustieteen termeineen pysyvät suomentajan hallussa, eikä nykylukijan tarvitse arastella järkäleeseen tarttumista ainakaan kielen puolesta.

### Mari Kukkonen

**Wolfgang Streeckin** teoksen *Ostettua aikaa. Demokraattisen kapitalismin lykätty kriisi* suomennoksesta (Vastapaino)

Velkatalouden kriisiä käsitellään useissa viime vuoden suomennoksissa. Markkinaliberalismin tulevaisuudesta Wolfgang Streeck luo yhtä lohduttoman kuvan kuin muutkin kapitalismin kriisiteoreetikot, mutta tulkinnat perustellaan kymmenien vuosien talouskehityksen seurantatutkimuksilla ja tilastoilla. Mari Kukkonen suomennos välittää vaativan tieteellisen tekstin argumentaation onnistuneesti. Pitkät virkkeet eivät tuota ongelmia, ja hyvin rytmittyä, hallittua ja harkittua tekstiä on miellyttävä lukea. Ajatuksenkulkua tukee taitava ja asiantunteva terminologian suomentaminen.

### Marja Ollila

**Ha-Joon Changin** teoksen *Taloustiede. Käyttäjän opas* suomennoksesta (Into)

Ha-Joon Changin teos on yleistajuinen johdatus usein vaikeana pidetyn taloustieteen perusteisiin. Chang esittelee taloustieteen eri koulukuntia ja antaa tavalliselle kansalaiselle valmiuksia osallistua yhteiskunnassa käytyyn talouskeskusteluun. Marja Ollila tekee oivaa työtä raivatessaan taloustieteen käsiteviidakon käyttäjäystävälliselle kielelle. Ollila välittää suveenisti suomeksi Changin rennon ja helposti lähestyttävän tyylin ja hallitsee luontevasti niin talouden kielen kuin taloustieteellisen ajattelunkin. Teksti kulkee niin vauhdikkaasti ja asiat esitetään sen verran selkeästi, että taloustieteeseen tutustuminen voi olla jopa hauskaa.

### Renja Salminen

**Michel de Montaignen** teoksen *Esseitä osa III* suomennoksesta (WSOY)

Michel de Montaignen esseet on nyt suomennettu kokonaisuudessaan. Renja Salmisen käännös esittelee renessanssikirjailijan ajattomia ja aina ajankohtaisia pohdintoja omistautuneesti ja sävykkäästi. Tarkka ja nautittava suomen kieli välittää elävästi kirjailijan äänen. Salminen suoriutuu mainiosti myös Montaignen ahkerasti viljelemistä latinankielisistä sitaateista ja täydentää tekstiä runsain alaviittein – sivistynyt alkuteos on saanut yhtä sivistyneen suomennoksen. Kolmas osa kruunaa Salmisen suurtyön, jonka aiemmat suomennokset ilmestyivät vuosina 2003 ja 2008.